

	<p style="text-align: center;"><i>Curriculum Vitae</i></p> <p style="text-align: center;">Andrew C. Dawrant 杜蕴德 (AIIC) Managing Director, Sinophone Interpretation</p> <p style="text-align: center;">a.dawrant@aiic.net www.sinophone.org</p>
---	---

Senior consultant interpreter based in China, providing expertly organized interpretation and translation services to the highest international professional standards.

Professional background

- Professionally trained Chinese/English/Chinese interpreter with 25 years of full-time experience in conference, diplomatic, and legal interpreting.
- [Member of the International Association of Conference Interpreters \(AIIC\)](#) since 1999. Accredited with the United Nations (level 1), IMF, and other international organizations; and with the US State Department, Federal Government of Canada.
- Assignments have included interpreting for G20 leaders' summit; visits to China of the President of the United States of America, Prime Minister of Canada, Secretary General of the United Nations; ministerial meetings of the United Nations; and numerous chairmen/CEOs of Fortune 500 companies.
- Official interpreter for Beijing 2022 Olympic Winter Games Bid Committee.
- Trainer of professional interpreters at MA level in Beijing and Shanghai for over 10 years, and co-author of two international textbooks on interpreter training: [Conference Interpreting: A Complete Course](#), and [Conference Interpreting: A Trainer's Guide](#).

Testimonials

Mr. Dawrant's mastery of interpreting Chinese into English makes him a phenomenon. While there are many highly skilled interpreters from China, nearly all struggle with some elements of English, whether it be accent or certain minor grammatical issues. He has very few or none of these. At the same time, he is accurate. This is very rare.

Zhou Yuqiang

Chief Interpreter, United Nations Office in Vienna

For over a decade, The Economist has relied on Sinophone to provide simultaneous and consecutive interpretation for our meetings in China, including our signature China Summit and Bellwether China.

We have consistently received overwhelming positive feedback on the quality of the interpretation service delivered by Andrew and his team.

It is no exaggeration to say that Sinophone has contributed significantly to the success of our China events.

The Economist Group

The Yale Law School's China Law Center has been a loyal client of Andrew Dawrant since 2002. He is nothing short of amazing, interpreting fluently from English to Chinese and Chinese to English. It is extremely difficult to find high-quality interpreters who can handle demanding legal exchanges.... Our Chinese partners are consistently stunned to hear Andrew's fluent and fluid interpretation and readily agree with our assessment that he is just the best there is for Chinese-English and English-Chinese work.

Jamie Horsley

Senior Fellow, Paul Tsai China Center

Yale Law School

For more client testimonials, please see:

<http://sinophone.org/en/testimonials.html>

Sample recordings of my live interpretation

[Live simultaneous interpretation of speech by President George W. Bush at Tsinghua University, as broadcast by CCTV.](#)

[Live simultaneous interpretation of press conference held by Christine Lagarde](#), Managing Director of the International Monetary Fund (IMF), at the Annual Meetings of the International Monetary Fund (IMF) and the World Bank Group, Tokyo: first 20 minutes.

Media

[Shanghai Daily](#): “Dawrant is one of the world’s most sought-after English-Chinese interpreters.”

[Globe and Mail](#): “Andrew Dawrant is widely considered the top Chinese-English language interpreter working in China today.”

[China Daily](#): “Andrew C. Dawrant...has won wide renown in his chosen field. The Canadian national has provided his skills to CEOs, Nobel Prize winners and politicians, the high point being his work at US president George W. Bush's speech at Tsinghua University...”

Employment history

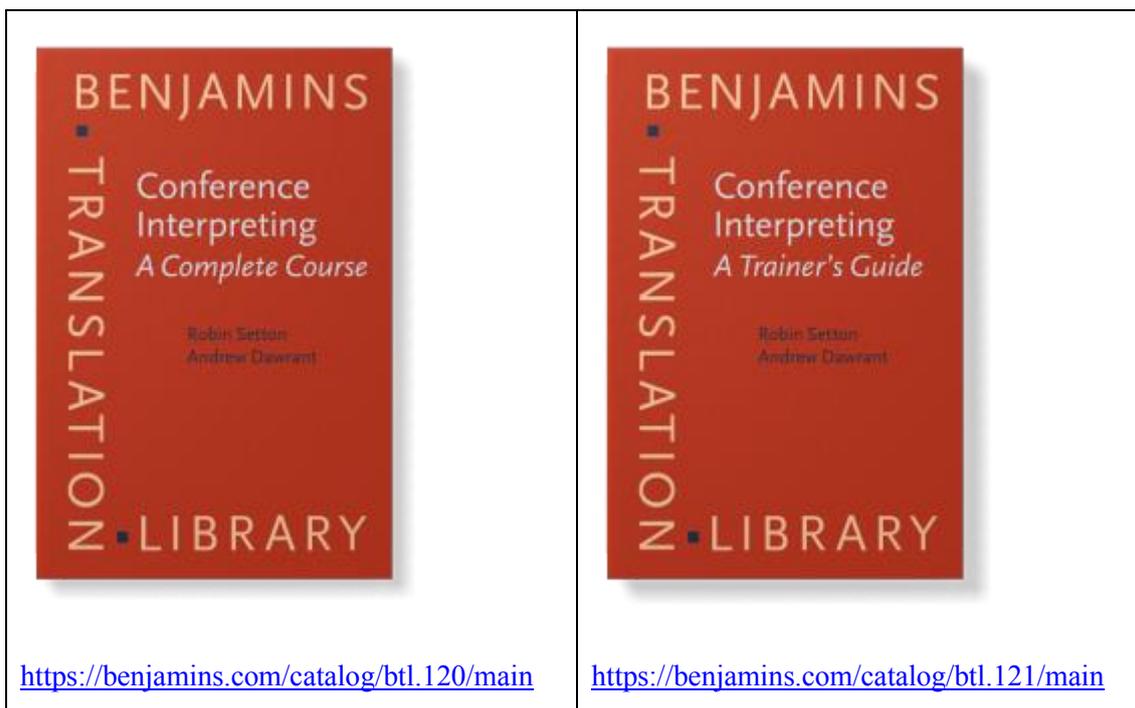
- 2011- Managing Director, [Sinophone Interpretation](#).

- 2003-2011 Professor and Chairman, Department of Conference Interpretation, Shanghai International Studies University.

- 2001-2003 Lecturer and Coordinator of Simultaneous Interpretation Programme, Graduate School of Translation and Interpretation, Beijing Foreign Studies University.

- 1996-2001 Conference and Diplomatic Interpreter, Federal Government of Canada. Interpreted for official visits to China of Canada's Prime Minister, Foreign Minister, Finance Minister, Chief Justice etc., and for official visits to Canada of China's Prime Minister, CPPCC Chairman etc. (contract-based).

About my books



“Setton and Dawrant’s *Complete Course* is the best-argued and most thoroughly explained training manual I have read to date, addressing most if not all aspects (closely or loosely) related to conference interpreter training. The authors chose a well-known and firmly established paradigm in which to embed their training manual and manage to cover all relevant aspects of conference interpreter training within that framework.”

Kilian G. Seeber, *University of Geneva*, on aiic.net, October 27, 2016

“Brace yourselves: the most up-to-date, comprehensive, authoritative and—if we may be permitted an unusual word in a book review—*magnificent* textbook for conference interpreting has just been published. With it comes an equally comprehensive trainer's guide. This is a double gift to universities, colleges, students, trainers and language services around the world, among others. It is such an achievement that I will be reviewing these two books in more depth in January--something never done in the seven-year history of this newsletter. Kudos to Benjamins. And one word to the authors: BRAVO.”

Marjory A. Bancroft, *Cross-Cultural Communications, LLC*, in *INTERSECT: A Newsletter about Interpreting, Language and Culture*, December 19, 2016

“This book probably lives up to its title of being a 'complete' course book. The wealth of information and the thoroughness with which so many interpreting-related topics and techniques are treated is extraordinary. I highly recommend this book to students and trainers alike. It will be THE reference work for many years to come.”

Andy Gillies, *head of AIIC Training*, on Amazon.co.uk

“The language is impeccable, with frequent metaphors that will make the reader smile and a style that even non-native speakers will find very readable. In addition, layout is attractive: overviews or brief explanations of selected points are set off from the body of the text in a reader-friendly box format, with sensible highlighting of ideas for further reading (full details of which can be found in the bibliography at the end of each volume). [...]

For students, the CC volume is definitely attractive and informative [...]. Students will be better able to reflect upon what they do and why their trainers choose specific exercises for them. For trainers, it is advisable to have both volumes – not on their bookshelves, but on their office desks. Whenever they are in doubt about how to organize their courses and what material to use, a look into either volume will provide them with more suggestions than they will ever be in a position to put into practice.”

Sylvia Kalina, *Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation (ITMK)*, in *Interpreting* 19:1 (2017)

“These books undoubtedly need to be in the library of any professional conference interpreter and are a must read for interpretation students. [...] The books cover in their scope all major aspects of teaching conference interpretation: until now there was no such attempt so the books are indeed unique. Each topic is sufficiently detailed and the books objectively describe established practices as well as controversies [...]. Currently teaching conference interpretation – in my opinion – depends heavily on standards and rules of a particular educational institution or a particular instructor. The *Trainer's Guide* is a unique attempt if not to standardize then to summarize logically and clearly methods and techniques of teaching. It is not possible to go into all details in an Amazon review but the book will be an invaluable training aid for any serious interpreter trainer worldwide. The *Complete Course* is somewhat smaller in size (470 pages) but is no less comprehensive. Geared more towards students than trainers, it covers duties and responsibilities of an interpreter, prerequisites and exercises, initiation to interpreting. It is a highly practical volume that will be useful in class and outside of it. [...] Both books are truly unique and complete – a real treat for trainers and students and interpreters.”

Cyril Flerov, *Middlebury Institute of International Studies*, on Amazon.com

“A fresh copy of *Conference Interpreting – A Complete Course* (and accompanying *Trainer's Guide*), autographed by Robin Setton and Andrew Dawrant came in the mail a few weeks back. I have since been immersed in it and I'm delighted at the solid content and the authors' conversational style. I am particularly struck at how much we seem to agree on aspects such as neutrality, loyalty and the changing role of interpreters. I find myself nodding along as I read. This is a book I wish I had written. Only Robin and Andrew did it way more competently than I would ever have managed to do. This is a must-have item on every interpreters' library. It is a good read and a reference book you'll want to keep handy for many years to come. [...] My hat off to Robin and Andrew on their excellent work.”

Ewandro Magalhaes, former chief interpreter of the International Telecommunication Union, September 2019